

REVISTA ENTRELÍNGUAS

v. 4, n. 1, jan./jun. 2018

EDITORIAL

Odair Luiz NADIN

Traducción: Nildicéia Aparecida ROCHA

El volumen 4, número 1, de la **Revista *EntreLínguas: Ensino e Aprendizagem de Línguas Estrangeiras Modernas***, que ahora se publica, reúne una serie de relevantes estudios que incluye, desde diferentes lugares teórico-metodológicos, la enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras Modernas (LEM).

La actual demanda por reflexiones teórico-metodológicas sobre el uso de tecnologías en la enseñanza y en el aprendizaje de LEM y la concepción, contemporánea, de que dicha enseñanza debe poseer un enfoque intercultural, así como la necesaria reflexión sobre aspectos gramaticales nos llevan a promover espacios para la divulgación de investigaciones que tematizan tales cuestiones. La Revista *EntreLínguas* viene presentándose y consolidándose como uno de esos espacios.

El conjunto general, por lo tanto, de las problemáticas presentadas, descriptas y analizadas en el presente número está formado por aspectos referentes a las tecnologías, a las cuestiones culturales e interculturales, en los cuales se insertan discusiones sobre traducción de expresiones idiomáticas, variación lingüística, elaboración de material didáctico entre otros. Además, se reúnen, también, trabajos que versan sobre aspectos gramaticales y sobre prácticas de enseñanza de lenguas extranjeras.

En el primer texto, “Prof., posso usar o facebook?: experiência de integração de mídias sociais em classe”, Kadhiny Mendonça de Souza Policarpo discute la cuestión del uso de las redes sociales en la clase de lenguas. Según la autora, “as redes sociais, utilizadas de maneira massiva como fonte de comunicação e entretenimento fora da escola por alunos e professores, tornam-se um recurso pedagógico de imediato acesso, quando em ambiente escolar.”

En “Vamos juntos para...: Webquests como proposta para a mediação cultural no ensino de alemão como língua estrangeira (ALE)”, Rogéria Costa Pereira presenta una reflexión sobre “a internet e as novas tecnologias da informação (TIC) como meios

ideais na ativação de diversos sentidos”. La autora demuestra su experiencia con la utilización de la Internet, más específicamente el trabajo con WebQuests, y como aprendices iniciantes brasileños de alemán pueden aprender sobre cultura a partir de esas experiencias.

El tercer texto, de Alexandra Ferreira y Fátima Silva, titulado “O Relato de Discurso como estratégia de desenvolvimento da competência oral no ensino-aprendizagem do Português Língua Estrangeira”, aborda el “relato” como una estrategia didáctica que contribuye efectivamente para que el aprendiz de portugués como Lengua Extranjera (PLE) desarrolle y mejore su competencia oral en la lengua extranjera. Las autoras parten de un “trabalho desenvolvido no estágio pedagógico numa turma de nível de avançado, no âmbito do Mestrado em Português Língua Segunda/Língua Estrangeira da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.”.

En “Aulas com interação: ensinando (e aprendendo) Língua Portuguesa e Cultura Brasileira na Coreia do Sul”, Denis Leandro Francisco se centra en “dois importantes aspectos do perfil dos estudantes do curso de Estudos Brasileiros de uma das mais prestigiadas universidades da Coreia do Sul na área de Estudos Estrangeiros: *Hankuk University of Foreign Studies*”.

Con foco también en cuestiones culturales, Rosângela Maria Laurindo Fornasier, Fernanda Landucci Ortale y Vinicio Corrias presentan, en el texto “Os aspectos culturais na elaboração de material didático para o ensino de Língua de Herança: estudo de caso”, una reflexión sobre las contribuciones de estudios a respecto de la cultura en el proceso de elaboración de materiales didácticos. Basados en los aportes de la Pedagogía Pos-Método, los autores analizan la cuestión en “contexto de ensino de italiano como língua de herança.”

Sobre “Interculturalidade e Variações Linguísticas do Espanhol em uma escola da fronteira Brasil/Venezuela” trata el texto de Gênesis Aquino y Cora Zambrano. Los autores discuten, a partir de una investigación con alumnos de la enseñanza secundaria, “como são abordadas a interculturalidade assim como as variações linguísticas da língua espanhola” en el contexto observado.

Carolina Salvino Corrêa y Leandro Silveira de Araujo, en el texto “Do Português ao Espanhol: um estudo sobre o uso do Perfeito Composto por brasileiros aprendizes de E/LE”, “analisam o funcionamento do português e do espanhol no que se refere ao uso do perfeito composto, observando pontos de encontro e de divergência entre as línguas[,]”.

Todavía en el conjunto de textos que aborda, de alguna forma, cuestiones culturales, Ariel Marcelo Fernández y Paula Tavares Pinto analizan en su artículo “A tradução de expressões idiomática presentes na dublagem do seriado ‘El Chavo del 8’ para o ensino de espanhol como língua estrangeira”, las estrategias usadas en las traducciones de las expresiones del español para el portugués y buscan, con eso, “oferecer uma base teórica que ajudará os docentes a entender como se posicionar perante os alunos no momento de ensinar expressões idiomáticas em espanhol e como abordar o conteúdo”.

En el texto “Estágio e Literatura: uma abordagem interdisciplinar e reflexiva”, Marilda Vinhote Bentes presenta un “relato de experiência a partir da aplicabilidade do Projeto “Estágio e Literatura: uma abordagem interdisciplinar e reflexiva”, ejecutado en el “Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Roraima-IFRR/*Campus* Boa Vista”, en el año de 2016, en los Módulos V e VI, del “Curso Licenciatura em Letras-Espanhol e Literatura Hispânica”. Este trabajo tuvo como objetivo principal ofrecer un proceso interdisciplinar con foco en la investigación y en la práctica de la enseñanza de lengua española, involucrando las corrientes literarias con sufijo *-ismo*.

El texto que cierra este número de la Revista *EntreLínguas* – “Políticas Linguística e o lugar da Língua Espanhola nos Institutos Federais” – trata de una cuestión más amplia. Aunque se centre en el contexto de la Lengua Española, Fernanda Tonelli hace una relevante reflexión sobre cuestiones de Políticas Lingüísticas y versa sobre la “(in)visibilidade da língua espanhola enquanto conteúdo curricular na rede básica de ensino brasileira.”

La enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras Modernas en el sistema educativo brasileño, de la educación básica a la enseñanza universitaria, viven momentos antagónicos de certezas e incertidumbres. En este contexto, las investigaciones divulgadas en la Revista *EntreLínguas* y el espacio que se abre a los investigadores cumple, de algún modo, dos funciones que se complementan: (i) la de la divulgación científica, lo que ratifica la importancia de las lenguas, y de las humanidades de modo general, para el desarrollo de una nación, y (ii) para mantener encendido el deseo de tener una educación de calidad, intercultural y moderna, que promueva, así, el respeto mutuo y el sentido de igualdad.